

El Diluvio Totonaco

Por MANUEL OROPEZA CASTRO *

Coatepec, Sierra Norte, Puebla

1. laqwa-si-n

xqalhciwi-nanqu· la· maqa-sa· laqqu·lan, 2. mat[?]akxni· ti[?]aqapu·chaqananka, 3. tiki·cha·lh chuchut kaqapu·n. 4. matxwi· cha·tam chixku[?], 5. liwixka·kni·niy tyu·s, 6. laqachini·n xta·qalhciwi·nan kxtampu·n ka·tsi·sni[?]. 7. xwanqu· chiyu· laqqu·lan 8. pi·xta·stamhwa·ma·katsi·ni·ka 9. nala· laqwa· si·n 10. na·nastaka· chuchut, 11. xma·n wa· chu· ka·tsi·lh 12. ma·tlawi·nalh pa·tam xtlankapaqlha·tu 13. [?]akxni· chu· tsukulh panqtaxtu· chuchut kani·wa, 14. [?]antatu·ikun kxpaqlha·tu ta·tanu·lh xchichi[?]. 15. tlanhma·lakchawalh, 16. ni·laqtanu·lh chuchut. 17. na·ma·nu·lh tsinu· tu· xwatanu·ma, 18. wa·li·ta·pa·cha·lh ti·puxamkilhtamaku, 19. chu· ti·puxamhtsi·sni[?]. 20. matchana· xli·maka·s li·tatampu·talh chuchut.

21. xwanqu· tama·qu· natla·tni[?], 22. pi·na·xma·nu·ni·ti· tantam qa·tsu·xpalu·max. 23. [?]akxni· la· tlaqqalhp[?]al[?]h kilhtamaku, 24. lakani·maqkatsi·lh chixku 25. pi·xtatampu·tamaja· chuchut, 26. wa·

1. Hace algún tiempo, unos viejitos se platicaban con amena; 2. dizque cuando hubo una limpieza general, 3. el expansionamiento del agua llegó hasta el cielo. 4. Dizque había un hombre 5. que adoraba mucho a Dios, 6. y existía la creencia que platicaba con él en punto de medianoche. 7. Decían entonces los viejitos 8. que sólo a él le avisaron 9. que iba a haber el diluvio 10. y el crecimiento del agua. 11. Al enterarse de eso, 12. mandó hacer para él una caja grande. 13. Cuando empezó a brotar el agua por dondequiera, 14. él se metió luego en su caja con su perra; 15. cerró muy bien 16. y no penetró el agua. 17. También metió algo para comer, 18. y por eso pudo soportar el espacio de tiempo 19. que son cuarenta días y cuarenta noches. 20. que duró para descenderse el agua.

21. Decían aquellos señores viejitos, 22. que también había metido una paloma. 23. Pasando algunos días, 24. de un momento a otro sintió el hombre 25. que ya estaba descendándose el agua, 26. empezó

* Este texto fué escrito en su idioma por el Sr. Oropeza, y la traducción castellana trata de conservar el sabor del original. Otra versión del texto fué circulado en mimeógrafo entre los miembros de la Sociedad Mexicana de Antropología en 1940.

tsukulhma·xtu· xpalu·mas. 27. maqatanu·maqatanu· xtamakaxtu, 28. ni·maqa·s xki·la, 29. tunkunhxki·taspita. 30. wa· xli·katsi· chi·xku· pi·ni·nahx²·a·cha·n liwikka·taxa·wat, 31. ni·²anan ta·ni· xki·ta·wila, 32. kahwa· tlappxki·²aqatsa·la· chuchut. 33. ²akxni· liwixli·ka·najacha·lh kka·taxa·wat, 34. maqkatsi·lhtunkun 35. pi·ta·jaxla·xpaqlha·tu· 36. ma·xtupa· ²a·maqam xpa·lu·max, 37. na·lhtunkunhtaspitli, 38. tlaqtlanka·liya· ki·lalh, 39. na·xqalhi·ya· pu·tlun xta·wan ²akxni· milh. 40. wa· chuyu li·²aqtami·katsi·lh chixku· 41. pi·xka·xunkni·tta², tunkunhma·qalhqa·lh xpaqlha·tu.

42. ²akxni· takutlh, 43. lakaminhlaka·n lalh, 44. kahtanu· ka·tsi·lh lakaxtam lakamiwilaqu·lh sipi· ²akxilhlhi, 45. ni·tu· ²aktsu·xwani·t la· xapu·lana. 46. pakspu·skanhxwani·t xli·ka·tlanka· ka·ta·taxa·wat, 47. wa· chiyu· li·pi·kwa· tsukulhli·pi·kwan. 48. na·chana·kataxa·wat liwika·tsatataxwani·t, 49. xpa·lakata· pi·wa· chuchut ²aktanksxchu·wani·t, 51. ni·la· xta·wankan, 52. pu·lhma·n xtatu·k·nu·kan. 53. lakatsuku· tsukulhtla·wan chixku² 54. ni·xkatsi· ta·ni·liwixtaka·xtiwila, 55. cha·licha·li· kahwa· xlapu·la. 56. ²anqalhi·n xpixa·lhnan, 57 ni·xmakla· tu· lakatam nali·tiwila, 58. kahsyangh

a sacar su paloma. 27. Cada vez que la sacaba, 28. no se tardaba casi nada 29. y luego volvía. 30. En esa forma comprobaba el hombre que todavía no llegaba hasta la superficie de la tierra; 31. porque la paloma no hallaba dónde pararse, 32. iba a dar la vuelta volando únicamente sobre el agua. 33. Cuando por fin descendió el agua hasta la tierra, 34. sintió luego 35. que quedó suspendida la caja en el suelo. 36. Unos momentos después, volvió a sacar su paloma, 37. ya no regresó pronto, 38. se tardó mucho rato para volver; 39. además vino con las patitas llenas de lodo. 40. El hombre viendo a su paloma, quedó convencido 41. que ya se había consumido el agua luego abrió su caja.

42. Cuando se salió de su caja, 43. devisó por todos lados, 44. y le causó mucha sorpresa porque se veían cerros por dondequiera. 45. Antes no había absolutamente nada, 46. todo era plano en todas partes del mundo. 47. Al ver un cambio absoluto, empezó a sentirse temeroso; 48. también el suelo estaba muy blandito 49. por el agua que le había penetrado bien, 51. no se podía andar 52. porque se sumían los pies muy hondo. 53. El hombre comenzó a andar poco a poco, 54. sin rumbo definido y sin saber por donde iba a establecerse; 55. así andaba todos los días, sin límite ni dirección. 56. Todo el tiempo caminaba sin cesar, 57. en su trayectoria no hallaba nada para entretenerse y estar en un sólo lugar. 58. Se sentía fastidiado, 59. deseaba que alguien lo acom-

xkatsan xlama, 59. kati-suqli-lh xpuwan, 60. li-pi-kwa· xpi-kwan. 61. matx²akstu· xqalhchiwi-nan, 62. chana· kalatama-pa· xpuwan la· xapu-lana, 63. ni·xtsanqa· ti· xta-qalhchiwi-nan, 64. wa· chiyu· na· lhka·kilhtamaku· xlama· xmaqkatsi·kan. 65. wa· xpa·lakata· ²a·nqa· lhi·n xli·li-puwan, 66. matkahwa· xlaku·kxila· xchichi· ²akxni· 67. xlakapu·chapakan. kilhpu·tahxtiwila· 68. anta· xli·puwan ta·ni· xlaq· tankwi·qu.

69. cha· chu· xla· xpalu·max, 70. ni·kana· xlaqatiwila, 71. x²an sakwa·yin, 72. xtaspi²ta ²akxni· xqalhqasa·cha², 73. wa· chiyu· xma· la·na· patsati·lha· xmin. 74. punchana· chana· xlay, 75. ni·xaqtami· ²an. 76. ni·²nhtakatsi· la·ntla· tsukulh ma·pahtlanka·wi· xchinat ta·ni· xlama· xma·la·na². 77. kahxamaqtam skup²alh, 78. na·lhmaqtamh· taspitlh. 79. lakaxtam quxa· tipatsalh chixku², 80. ²anta· tsahti²alh ta·ni· xaxxilha· xta·pa·tsi·qa. 81. kahwa· tlaqwantamaqalh, 82. ni·ki·ta·qsli.

83. la· tlaq²alh kilhtamaku, 84. xamaqtam ta·tanuqlhi· chixku· ²aqtam xalaqwan chiki², 85. makka·xtlawalh kahtsinu, 86. wa· pu·tanu·lh. 87. wa· xpa·lakata· ni·xli·ta·qsa· ta·ni· xlaqtankwi, 88. paksxlaka·nqu·ni·t chiki², 89. xta·qtaputa·yiqu·ni·ti· maqapits. 90.

pañara 60. y tenía mucho miedo. 61. Dizque se platicaba sólo, 62. quería que tuviera nuevamente la vida como la de antes, 63. cuando no le faltaba con quién platicar. 64. En aquellos momentos, se sentía que no vivía en un mundo. 65. Debido a eso, todo el tiempo lamentaba, 66. y su perra solamente se le queda mirando cada vez que se sentaba con la cabeza hacia abajo, 67. y las dos manos apoyadas en las dos quijadas. 68. Dizque donde se quedaba en cada noche, allí se profundizaba su tristeza.

69. Respecto de su paloma, 70. no siempre se encontraba a su lado, 71. iba en busca para deshacer el hambre, 72. regresaba hasta que se llenaba y venía 73. paso a paso hacía donde permanecía su amo. 74. Así se actuaba todo el tiempo, 75. iba y volvía siempre. 76. De un momento a otro, empezó a suspender su llegada donde andaba su amo, 77. hasta que de repente desapareció para siempre, 78. jamás volvió. 79. El hombre fué a buscarla por dondequiera, 80. dirigiéndose por donde la veía desaparecer; 81. por más esfuerzo que hizo para localizarla, 82. fue inútil y no la encontró.

83. Pasando un tiempo, 84. llegó a hallar el hombre una casa bastante vieja, 85. arreglando un poco, 86. empezó a vivir en ella. 87. No tenía dónde quedarse en las noches, 88. porque todas las casas se habían

chi·chiyu·²a·maqapits, 91. kah²a·laqapu·tanu·xya·qu· 92. tu·nitu·nkunhlaka·nqu·nit·²akxni·xli·²aqtsi·qu·chuchut, 93. lakatsuku·lakatsuku·xtalaqmunquma·qu· 94. wa·chiyu·xli·pi·kwan·tama·chixku², 95. ni·ka·knihxpu·tanu·patan·chiki·tu·tipu·tanu·lh 96. ma·skitla·nhku·xla·xwani·t.

97. wa·tu·chiyu·xwama, 98. xma·nhwa·²aktsu²aktsu·xli·pa·chapan·tiwana· 99. tu·tita·taju·lh·kxpaqlha·tu. 100. ²akxni·maqatantu·xlakapa·staka, 101. ¿tu·nakway 102. la·nakwaqasputqu·tu·kwama? 103. kahwa·li·pi·kwa·xtsukuhli·puwan, 104. ni·xkatsi·tunatlawa. 105. chalicha·li·xqalhtawaqa², 106. la·xtankwi·qu·tanu, 107. ni·kxni·xlaqapa·tsanqa. 108 kskini·xma·tsanqa·nika·tyu·s, 109. papichi·lhu·wa·wi·xtaliqalhi·n, 110. kataqayahnilha², 111. na·lhxkatsi·t·kama·maqalhqahni·lh.

112. ni·matxli·katsi·chixku², 113. xamaqtam·²akxilhli·ta·lhu·wa·114. ti·tamxya·qu·ki·xux, 115. xli·mima·qu·tapasni². 116. ²akxni·²akxilhq·lh, 117. lhpipaqlalh, 118. ni·mima·qu·cha· 119. ²uyma·qu·lh·quxtani·n·taqalhi·n 120. puwa. 121. ²akxni·chiyu·taspitqu·lh·ki·xux, 122. ²aqtsu·²aqtsu·sta·laniqu·lh, 123.. matksipi·cha·nqu·lh·124. ²anta·xli·mima·qu·cha·tapasni· 125. tu·xli·minima·qu·lh·chi·

caído, 89. algunas se habían tapado 90. y otras 91. solamente quedaban a medias. 92. Las que no se cayeron, luego cuando se encontraban dentro del agua, 93. poco a poco iban doblándose. 94. El hombre le atemorizaba todo eso. 95. No quería entrar con ánimo en la casa donde empezó a vivir, 96. aunque todavía estaba buena.

97. Lo que estaba comiendo, 98. y estaba conservando, no comía hasta que se llenara, sino a medias; 99. era únicamente lo que había echado en su caja. 100. Cada vez que se ponía a pensar, decía: 101. "¿Qué comeré 102. cuando se me acabe lo que estoy comiendo?" 103. Nada más meditaba 104. y no sabía cómo remediarlo. 105 Todos los días oraba, 106. al amanecer y al anochecer. 107. Nunca se le pasaba. 108. Le pedía perdón a Dios, 109. diciéndole que si había cometido muchos pecados, 110. que ya se los perdonara, 111. que ya no lo hiciera ayunar más tiempo.

112. Dizque el hombre estaba dresprevenido, 113. cuando de repente vió 114. una hilera de hormigas arrieras, 115. trayendo granos de maíz. 116. Cuando se fijó bien, 117. le causó mucha sorpresa; 118. "¿De dónde vendrán 119. esos pobres animales?" 120. dijo en secreto. 121. Cuando regresaron las hormigas arrieras, 122. las fué siguiendo a corta distancia; 123. dizque llegaron a un cerro. 124. De allá estaban trayendo los granos de maíz 125. para donde estaba el hombre; 126. y él 127. no

xku?, 126. wa· chiyu· xla?, 127. ni·katsi· tu· xtlawani, 128. kah-
 ?aqtamh?aktamhtsukulhway, 129. ni·xqalhi· tu· xpu·swaqay.

130. li·?aqcha·lh 131. kahwa· xlama· cha·licha·li, 132. laksaklhli·
 maqatama ta·ni· naskuhja. 133. ?anta· ta·ni· tlaqayaxtapalhi·ma· ka-
 taxa·wat, 134. tsukulhtlawá· xtukuxtu. 135. xta·n xchichi?, 136.
 paksksa·lani· ta·ni· x?an. 137. la· chiyu· xli·maqlhu·wa?, 138. ni-
 kwintahxtlaway xchichi· 139. papi· xaqxtaqmi·ya·cha?, 140. kah-
 xamaqtam tsukulhma·nuqlhu· xatatlawa· xchu. 141. ?akxni· xchin
 ka·qu·tanu·n. 142. matxpuwan 143. "ti·nta· ki·tlawaya·cha· kinchu"
 144. chantaxway 145. pi·tsinksa· xmaqkatsi·kan. 146. wa· kahtanu·
 xli·katsi· 147. xpa·lakata· pi·chantiya· mukxtum wi· xtapasni· 148.
 xlaqchin 149. ta·ni· x?aqxtaqwali· tsi·sa. 150. na·chana· ?akxni·
 xta·ki· tsi·sa, 151. tu·tamhpu·wi· qa·xi· xataxtaqa· xchu· xma·nqlhu.
 152. cha· chiyu· tlaq?alh kilhtamaku, 153. ?anqalhi·n tsukulhlakapa-
 staka· 154. la·ntla· natlawa· 155. tu· nali·katsi· 156. ti· xtlawanima·
 xchu. 157. tsukulhsqala· xchichi?, 158. lakatsu· xlaqtanu·ma· 159-
 pi·wa· xtlawanima· xchu.

160. milh kilhtamaku. 161. ?akxni· liwikwi·ntahtlawalh 162. la·

sabía cómo bía a hacer con los granos de maíz, 128. comenzó a comer
 uno por uno, 129. porque no tenía en qué molerlos o machucarlos.

130. Se sentía fastidiado, 131. andando sin quehacer todo el tiempo,
 132. buscó un lugar por donde verificar sus actividades. 133. Allí donde
 ya estaba macizándose el suelo, 134. empezó a hacer su siembra. 135.
 Su perra siempre lo seguía 136. por dondequiera que iba. 137. Habiendo
 transcurrido algún tiempo inseparable, 138. no se daba cuenta 139. si su
 perra lo dejaba por donde andaba trabajando; 140. de un momento a
 otro empezó a encontrar sus tortillas ya hechas 141. al llegar en las
 tardes de su trabajo; 142. Dizque se decía él sólo: 143. "¿Quién vendría
 a hacer mis tortillas?" 144 De todas maneras se las comía, 145. porque
 sentía que tenía hambre. 146. Lo que le pareció más extraño, 147. era
 que su granos siempre los encontraba juntos 148. en el mismo lugar,
 149. donde los dejaba en las mañanas; 150. lo mismo cuando se levan-
 taba. 151. El xical a un lado, lleno de tortillas. 152. Pasando otros días
 más, 153. empezó a escudriñar frecuentemente 154. cómo proceder
 155. para saber 156. quién le hacía sus tortillas, 157. comenzando por
 vigilar a su perra; 158. poco a poco le iba penetrando 159. que ella le
 hacía sus tortillas.

160. Llegó un día 161. cuando la vigiló muy bien, 162. desde que

ta-taka-slhli· tsi-sa, 163. wa· tsitsi?, 164. ni-xkatsi· 165. papi-ksqalama· xma-la-na?, 166. ?aktanksa· xkatsi· 167. la-nka-tla· xlaqasqawanan 168. xaqxtaqpu-li-nana-cha?. 169. ni-tu· xpuwan 170. papi-xamaqtam natamaqwasa. 171. matkahku?u-kuliya· 172. xtalaaqap-tsi-qnit· chichi· 173. ?axxni· katsi-lh chixku· 174. pi-xaqxtaqmi-ni-nchata· xchichi?, 175. tunkunhtuqusu-n tsahmilh kxchiki, 176. ?aktanksxkatsi· pi-?anta· xchinit· 177. matla· chilh, tunkunhtsahtanu-lh 178. liwikmaqpu-n. 179. chi· chiyu· chichi?, 180. ni-kwintahtlawalh 181. ?axxni· laqtanu-lh xma-la-na?, 182. liwila-liwan kskitima. 183. xtamaqtuni-t kxu-wa?, 184. ni-takatsi· 185. ni-xki-ta-qsnit· khaqa-tpuska-lh, 186. wa· khaqa-nit, 187. la· puskat· chiyu· xmasiyinit, 188. ni-xtasiyu· papi-chichi?. 189. ni-matchiwinan chixku· tiyinih kxu-wa· xchichi?, 190. la-li-wan tsukulhli-tlawani· lhaka?. 191. kahxaqaxaqamakawan qaxmatlhli· kxu-wa?, chu· lhaka?, 192. ?axxniku· lhpipaqlakawa· 193. tapala-chichi· 194. pi-ma-nuqlhakani-tta?, 195. na-lhlalh tapu-nu-lh kxu-wa? 196. "tu-wan chana· kili-tlawani-niya· kixu-wa?," 197. matwa, 198. tsukulh laqtasa· kxu-wa?.

199. cha· chiyu· pi-na-lhlalh tapu-nu-lh kxu-wa?, 200. xpa-lakata-pi-xlakapasani-tta· lhaka?, 201. wa· chiyu· ?aqtami-puska-tli-wa.

salieron por la mañana. 163. La perra 164. no se daba cuenta 165. si su amo la estaba vigilando en cada instante; 166. ella sabía bien 167. a qué horas se escapaba, 168. dejando a su amo en el trabajo; 169. y no tenía la idea 170. si algún día la iban a sorprender. 171. Dizque no hacía mucho rato 172. que se había desaparecido cuando 173. se dió cuenta el hombre, 174. que ya lo había dejado su perra; 175. luego vino corriendo directamente a su casa. 176. El sabía muy bien que había venido allí. 177. Llegando luego se metió 178. hasta al fondo. 179. Y la perra 180. no se dió cuenta 181. cuando fué a alcanzar su amo, 182. estaba moliendo muy rápido. 183. Su piel se había quitado. 184. Quién sabe dónde había encontrado un vestido de mujer; 186. lo tenía puesto; 187. por lo tanto se veía como mujer natural 188. y no parecía si era perra. 189. Dizque el hombre tomó la piel sin hablar, 190. y le echó rápidamente la ceniza. 191. La perra oyó algún ruido, era su piel con la ceniza; 192. en ese momento tuvo una sorpresa tremenda 193. aquella perra cambiante; 194. pero ya la habían sorprendido. 195. Ya no pudo ponerse su piel. 196. "¿Por qué has hecho así mi piel?" 197. dizque dijo 198. llorando por ella.

199. Como ya no pudo ponerse la piel 200. por la ceniza, 201. se

202. "chanta· chiyu· pi·xli·qawhtapalahlhi· kinchichi?", 203. watiya· kimpuska·t nawan 204. ?uyma· na·n kilhtamaku", 205. mat?akstam·puwa· chixku?. liwipaxaqu· 206. titsukuqu·lhlata·ma·qu· xchatiykan. 207. na·lhtu·xli·puwan chiyu· chixku· 208. pi·wija· ti· ksqlii·
 209. xma·nhwa· ka·tamacha· 210. la· ?akxtam xla·maqtaqalhma·qu, 211. tawi· ksqata· puska·t. 212. ni·maqa·s chaxli, 213. maqni·lh, 214. tlawalh xawa·t. 215. matwa· tiwa· chixku· 216. ?akxni· taka·xli·kxpu·taskujut tsi·sa: 217. "natlawaya· kimpu·laqsqa?", 218. nak·wachin" 219. wa· xchawani· xasqata·xnipxi· 200. tu· xli·mini·t xali·qu·tanta?. 221. cha· chiyu· pi·ni·chana· ?aqata·qsli· puska·t, 222. wali·maqni·lh ksqata?. 223. ?akxni· chilh chixku· ka·qu·tanu·n, 224. tunkunhtsukulh wa·yin, 225. ni·xkatsi· papi·ksqata· xli·laktlawani·kani·t xwa·t. 226. ka·tsi·lhku·?akxni· ta·qsli· xmakapixni· sqata· 227. kxpu·lakni· wa·t. 228. mattitsukulh qawa· chixku, 229. kilhni·lh xpuska·t, 230. xma·nhwa· quxamixli, 231. tsukupahway wa·t, 232. ni·ma·tsanqa·nilh 233. ma·skixali·wa·t ksqata· xqalhi.

volvió mujer para siempre. 202. "Ya que ahora mi perra se ha cambiado, 203. ella será mi mujer 204. de hoy en adelante," 205. dizque dijo el hombre con alegría y sonriendo. 206. Empezaron a vivir los dos muy contentos. 207. En aquellos días el hombre ya no sufría ni lamentaba, 208. porque ya tenía quién lo acompañaba y platicaba.

209. Cumpliendo solamente un año 210. desde que empezaron a vivir juntos los dos, 211. la mujer tuvo un bonito niño. 212. No le duró mucho tiempo, 213. lo mató 214. e hizo tamales de él. 215. Dizque había dicho el hombre 216. cuando salió en la mañana a su trabajo: 217. "Me haces ahora unos tamales de mis tiernos, 218. los comeré cuando llegue." 219. Pero él se refería de sus calabazas tiernas 200. que había traído el día anterior. 221. La mujer interpretó diferente; 222. por eso mató a su niño. 223. Cuando llegó el hombre en la tarde, 224. luego se puso a comer, 225. no sabía si sus tamales se los había hecho del niño de ellos. 226. Supo hasta que encontró el puño del niño 227. dentro de un tamal, 228. dizque empezó a enojar el hombre, 229. regañanda a su esposa. 230. Solamente se sintió un poco consolado, 231. siguió comiendo los tamales; 232. no los perdonó 233. aunque la carne que tenía era del niño de ellos mismos.